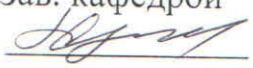






Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
 Т.Ю. Ма
« 14 » 06 2018 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: Общественно-политический перевод с русского языка на английский
(на материале стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным»)

Исполнитель студент группы 333-ос		08.06.18	А.Е. Викман
Руководитель доцент, канд. филол. наук		09.06.18	Н.М. Залесова
Нормоконтроль д-р филол. наук		09.06.18	Т.Ю. Ма
Рецензент		15.06.18	Л.П. Яцевич

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

_____ И.О. Фамилия
подпись
«_____» _____ 2018 г.

З А Д А Н И Е

К дипломной работе студента _____

1. Тема дипломной работы: _____

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к дипломной работе: _____

4. Содержание дипломной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программ-
ных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) _____

6. Консультанты по дипломной работе (с указанием относящихся к ним разделов)

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель дипломной работы: _____
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 65 с., 3 рисунка, 60 использованных источников.

ПЕРЕВОД, ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Целью работы является изучение особенностей общественно-политического перевода с русского языка на английский на материале стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным».

Основу методологии составляет сопоставительный анализ, представленный приемами классификации, интерпретации и обобщения. Отбор материала исследования осуществлялся на основе метода частичной выборки.

В работе выявлены основные приемы, которые используют переводчики, работающие с текстами общественно-политического характера. При помощи метода частичной выборки в стенограммах «Прямой линии с В.В. Путиным» на английском языке были выделены, классифицированы и проанализированы примеры переводческих трансформаций различных типов.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы перевода	8
1.1 Определение перевода	8
1.2 Виды перевода	10
1.3 Классификация переводческих трансформаций	13
1.4 Особенности перевода общественно-политических текстов	20
2 Переводческий анализ стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным»	28
2.1 Сравнительный анализ стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным» от 2001 и 2017 гг.	28
2.2 Анализ переводческих трансформаций	34
Заключение	56
Библиографический список	59

ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена исследованию особенностей общественно-политического перевода с русского языка на английский. Предпринята попытка определения переводческих трансформаций, применяемых к текстам общественно-политического характера. На примерах, найденных в стенограммах «Прямой линии с В.В. Путиным», представленных на официальном сайте президента Российской Федерации (www.kremlin.ru), производится попытка выявить, проанализировать и классифицировать типы переводческих трансформаций.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что перевод общественно-политических текстов крайне востребован в современных реалиях, поскольку возрастает значимость общественно-политической коммуникации, от правильной интерпретации которой зависит решение целого ряда социально-политических проблем. Кроме того, перевод стенограмм «Прямой линии» с президентом Российской Федерации является сравнительно новым и малоизученным направлением.

Новизна данной работы заключается в проведении анализа переводческих трансформаций на материале стенограммы «Прямой линии с В.В. Путиным» от 2017 г. и сопоставления ее со стенограммой «Прямой линии с В.В. Путиным» от 2001 г. с целью выявления тенденций к увеличению и уменьшению частоты использования переводческих трансформаций при переводе.

Основной целью данной работы является изучение особенностей общественно-политического перевода с русского языка на английский на материале стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным».

В рамках поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) раскрыть определение понятия «перевод»;
- 2) рассмотреть виды перевода;
- 3) изучить классификацию переводческих трансформаций;
- 4) ознакомиться с особенностями общественно-политического перевода;

5) провести сравнительный анализ стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным» за 2001 и 2017 гг.;

б) проанализировать переводческие трансформации на примере стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным» за 2001 и 2017 гг., представленным на сайте президента Российской Федерации.

Решение поставленных задач предопределило выбор методов исследования. В данной работе были использованы: метод анализа научной литературы, методы сопоставительного анализа, метод анализа с опорой на словарные дефиниции, метод классификации, метод частичной выборки.

Объектом исследования является общественно-политический перевод с русского языка на английский.

В качестве предмета исследования выступает общественно-политический перевод с русского языка на английский стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным».

Материалом данного исследования послужили стенограммы «Прямой линии с В.В. Путиным», представленные на сайте президента Российской Федерации в двух вариантах: на английском и на русском языках. Объем стенограммы «Прямой линии с В.В. Путиным» от 2001 г. составил 62 стр., а от 2017 г. – 99 стр.

Теоретической базой исследования послужили труды в области лингвистики и перевода: В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, Б.А. Осокина, Н.Р. Гейко, А.В. Федорова и М.М. Конколь.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что в данной дипломной работе изучаются особенности общественно-политических текстов на русском и английском языках, а также сопоставляются текст оригинала и текст перевода с учетом экстралингвистических факторов.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее материалы могут быть использованы в курсе теории перевода, в практическом курсе перевода. Также данная работа может представлять интерес для широкого круга

лиц, интересующихся не только проблемами общественно-политического перевода, но и перевода в целом.

Работа состоит из реферата, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируются цель и задачи исследования, методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена определению понятия «перевод» и рассмотрению его видов. Также в этой главе изучаются классификация переводческих трансформаций и особенности общественно-политического перевода.

Во 2 главе проводится сравнительный анализ стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным» от 2001 и 2017 гг., а также анализ переводческих трансформаций, использованных переводчиками при переводе данных стенограмм.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

1.1 Определение перевода

Перевод как вид деятельности представляет собой одну из древнейших профессий. При появлении различных языков, общение между разными народами не представлялось возможным без переводчика, поскольку благодаря им активно развивались торгово-экономические отношения и связи между государствами. «Сначала были переводчики-любители, люди, владеющие двумя (билингвы) и более языками (полиглоты), а затем появились и переводчики-профессионалы. Естественно, что вначале появился перевод устный, а с появлением письменности и письменный перевод».¹

С середины XX столетия (после Второй мировой войны) – переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря все возрастающей интенсивности международных контактов. Круг деятельности, охватываемой понятием «перевод», очень широк. Переводятся с одного языка на другой художественная проза и поэзия, публицистика, научные, научно-технические и научно-популярные книги из различных областей знаний, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи и выступления политических деятелей, речи ораторов, газетная информация, беседы официальных и неофициальных лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденных прибегать к помощи устного посредника – «толмача», дублируются кино- и телефильмы, ибо перевод проник во все сферы жизни и деятельности человеческого общества.²

Ученые по-разному трактуют определение перевода. Например, А.В. Федоров полагает, что перевод – это: 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоз-

¹ Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода. М., 2012. С. 13.

² Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода. М., 2009. С. 12.

дается на другом – переводящем – языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ.³

С.П. Романова и А.Л. Коралова считают, что перевод представляет собой перевыражение исходного текста средствами другого языка.⁴

Т.А. Казакова пишет, что перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.⁵

Для Ю.П. Солодуба перевод – это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче некоторой информации с языка-источника (ИЯ) на язык перевода (ПЯ).⁶

Е.А. Огнева рассматривает перевод как «многогранный лингвистический процесс, основанный на отождествлении двух языковых систем, как способ транспонирования образов сознания одного народа на почву сознания другого».⁷

Л.С. Бархударов полагает, что переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.⁸

По мнению С.В. Тюленева, под переводом понимается такой вид языковой деятельности человека, «в процессе которого благодаря специальной (особой) обработке исходного текста, существующего на одном языке, создается текст (или тексты), репрезентирующий (репрезентирующие) его на языке (языках) перевода. Следовательно, перевод – это такой вид вербальной (устной или письменной) деятельности человека, который может быть охарактеризован как би- или полилингвистический и в результате которого создается текст, репрезентирующий текст-оригинал на языке перевода».⁹

³ Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 2002. С. 13.

⁴ Романова С. П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2007. С. 7.

⁵ Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб., 2001. С. 9.

⁶ Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005. С. 7.

⁷ Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. М., 2012. С. 8.

⁸ Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. С. 11.

⁹ Тюленев С. В. Теория перевода. М., 2004. С. 9 – 10.

Соглашаясь с авторитетными мнениями вышеперечисленных авторов, за основу нашей дальнейшей работы примем определение Л.С. Бархударова, поскольку оно является более развернутым и, на наш взгляд, лучше описывает этот термин.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что перевод – это творческий лингвистический процесс передачи информации с одного языка на другой с сохранением ее содержания. Также, перевод является результатом данного процесса.

1.2 Виды перевода

Согласно А. Паршину, «системный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет построить единую типологию переводов, обобщающую различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотнесенную с другими основными компонентами переводческой деятельности».¹⁰ Он осуществляет типологизацию переводов по следующим параметрам:

- 1) по соотношению типов языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод (диахронический перевод и транспозиция) и межъязыковой перевод (бинарный перевод, интерсемиотический перевод и трансмутация));
- 2) по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста (традиционный перевод (перевод, выполненный переводчиком, авторский перевод, авторизованный перевод, машинный перевод, смешанный перевод));
- 3) по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала (поморфемный перевод, пословный перевод, пофразовый перевод, абзацно-фразовый перевод, цельнотекстный перевод);
- 4) по форме презентации текста перевода и текста оригинала (письменный перевод, устный перевод);

¹⁰ Паршин А. Теория и практика перевода. СПб., 1999. С. 14.

5) по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала (вольный перевод, адекватный перевод, точный перевод, аутентичный перевод, заверенный перевод);

6) по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала (научно-технический перевод, общественно-политический перевод, художественный перевод, военный перевод, юридический перевод, бытовой перевод);

7) по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала (полный перевод, неполный перевод (сокращенный перевод, фрагментарный перевод, аспектный перевод, аннотационный перевод, реферативный перевод));

8) по основным функциям (практический перевод (рабочий перевод, издательский перевод, опубликованный перевод)), учебный перевод, экспериментальный перевод, эталонный перевод);

9) по первичности текста оригинала (прямой перевод, косвенный перевод, обратный перевод);

10) по типу адекватности (семантико-стилистически адекватный перевод, прагматический адекватный перевод, дезиративно-адекватный перевод).¹¹

В.Н. Комиссаров¹², в свою очередь, выделяет две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая – с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

При этом В.Н. Комиссаров отмечает, что жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала предусматривает выделение двух функциональных видов перевода:

¹¹ Паршин А. Теория и практика перевода. С. 14 – 19.

¹² Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 94 – 108.

художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод. Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Информативным переводом называется перевод текстов, главная задача которых заключается в сообщении каких-либо сведений. Однако, художественно-эстетическое воздействие на читателя не оказывается.¹³

Говоря о психолингвистической классификации переводов, которая учитывает способ восприятия оригинала и создания текста перевода, В.Н. Комиссаров подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод. Письменным переводом он называет такой вид перевода, при котором речевые произведения, представляющие собой оригинал и текст перевода, выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может постоянно обращаться. Устным переводом он называет такой вид перевода, при котором «оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. (Синхронный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием в 2-3 сек.) проговаривает перевод. Последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее)».¹⁴

Л.С. Бархударов различает следующие виды перевода:

- 1) Письменно-письменный перевод или письменный перевод письменного текста: оба языка – ИЯ и ПЯ – употребляются в письменной форме.
- 2) Устно-устный перевод или устный перевод устного текста: оба языка – ИЯ и ПЯ – употребляются в устной форме. В пределах этого вида пе-

¹³ Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). С. 94 – 108.

¹⁴ Там же.

ревода существуют две разновидности: так называемый последовательный и синхронный перевод.

3) Письменно-устный перевод или устный перевод письменного текста: ИЯ употребляется в письменной форме, ПЯ – в устной. В этом виде перевода также возможны две разновидности: перевод может осуществляться одновременно с чтением подлинника про себя («перевод с листа») или же последовательно, после прочтения всего текста в целом или поабзацно («перевод с подготовкой»).

4) Устно-письменный перевод или письменный перевод устного текста: ИЯ употребляется в устной форме, ПЯ – в письменной.¹⁵

При сравнении со всеми представленными выше классификациями видов перевода, мы можем утверждать, что перевод стенограммы «Прямой линии» с президентом Российской Федерации представляет собой особый вид перевода, поскольку в его процессе происходит письменная фиксация устной речи с ее последующим письменным переводом на язык перевода.

Согласно приведенным выше классификациям можно сделать вывод, что существуют различные виды перевода в зависимости от подготовки, создания, представления и функционирования текста оригинала и перевода, однако перевод стенограммы «Прямой линии» с президентом Российской Федерации нельзя отнести к одному конкретному виду перевода, так как он является еще малоизученным, самостоятельным, актуальным и перспективным направлением.

1.3 Классификация переводческих трансформаций

Лексика общественно-политических текстов зачастую обладает эмоциональной окраской, что приближает ее к лексике художественного стиля. Иногда она может изобиловать различными метафорами, сравнениями, идиомами, элементами юмора, сарказма, иронии и т. д. В связи с этим представляется важным донести до читателя, наравне с политической и социальной направленностью, все эмоциональные составляющие. Однако не стоит забывать о

¹⁵ Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). С. 46 – 49.

том, что основной функцией данных текстов является сообщение каких-либо сведений. Данные обстоятельства ставят перед переводчиком общественно-политического текста дополнительные задачи.

Одним из самых характерных явлений, которое касается перевода текстов общественно-политического содержания, является безэквивалентная лексика. В английском языке имеется большое число лексических единиц, не имеющих соответствий в словарном составе русского языка. Эти безэквивалентные единицы передаются, однако, при помощи переводческих трансформаций.¹⁶

По мнению В.Н. Комиссарова, переводческие трансформации «рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические».¹⁷ Более того, он выделяет комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. К основным типам лексических трансформаций, которые применяются в процессе перевода, В.Н. Комиссаров¹⁸ относит следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). При этом, к наиболее распространенным грамматическим трансформациям он относит: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предло-

¹⁶ Гейбатова Н. А. Особенности перевода общественно-политического лексикона // Филологические науки в России и за рубежом : материалы конф., Санкт-Петербург, декабрь 2016 г. СПб., 2016. С. 77.

¹⁷ Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). С. 172.

¹⁸ Там же.

жения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям, по его мнению, относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Я.И. Рецкер разделял все трансформации на лексические и грамматические, также основывая свою типологию на различии уровней языковой системы.¹⁹ Среди лексических трансформаций Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей:

- 1) дифференциация значений;
- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в переводе.

Грамматические трансформации, по его мнению, могут быть «полными или частичными в зависимости от того, изменяется структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная».²⁰

А.Д. Швейцер различает семантические и синтаксические (грамматические) трансформации. Семантические трансформации он определяет как «описываемые ситуативной моделью виды преобразований смысловой структуры отдельных слов и высказываний в целом», а синтаксические – как «преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения». К семантическим трансформациям А.Д. Швейцер относит: векторную замену, добавление семантических компонентов, замену семантических категорий, опущение семантических компонентов, перенос, перерас-

¹⁹ Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004. С. 375 – 376.

²⁰ Там же. С. 376.

пределение семантических компонентов, повтор семантических компонентов, расширение, смещение, сокращение семантических компонентов, сужение. Синтаксические трансформации в его теории не получают значительного развития.²¹

Л.С. Бархударов считает, что «все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам»²², а именно:

- 1) перестановки;
- 2) замены;
- 3) добавления;
- 4) опущения.

Перестановки он определяет как «изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника». К элементам, которые могут подвергаться перестановке, он относит слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строе текста. Замены, наиболее распространенный и многообразный, по мнению исследователя, вид переводческих трансформаций, он делит на грамматические и лексические, положив в основу, таким образом, различие уровней языка. Внутри группы грамматических замен он различает замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении. В качестве лексических замен он рассматривает конкретизацию, генерализацию и замену, основанную на причинно-следственных отношениях. В качестве причин, вызывающих необходимость добавлений в переводе, Л.С. Бархударов называет формальную невыраженность семантических компонентов словосочетаний в исходном языке, необходимость введения дополнительных компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения, а также необходимость выразить лексическими средствами те значения, которые в исходном языке передаются

²¹ Гарбовский Н. К. Теория перевода. С. 377.

²² Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). С. 190.

грамматическими средствами. Опускание же заключается в устранении семантически избыточных элементов.²³

З.Д. Львовская, соглашаясь с Л.С. Бархударовым, разделяет все переводческие трансформации, которые она называет «эквивалентными преобразованиями», на те же четыре типа. Однако дальнейшее членение переводческих замен она осуществляет иначе, различая:

- 1) замены общего типа;
- 2) замены значения предложения;
- 3) замены, связанные с изменением поверхностных синтаксических отношений и экспликацией глубинных связей;
- 4) замены одного предложения двумя и более. Объединение двух и более предложений в одно;
- 5) конкретизация;
- 6) генерализация;
- 7) антонимические замены;
- 8) компенсация.²⁴

Существует еще одна классификация переводческих трансформаций, представленная Б.А. Осокиным²⁵. К лексическим трансформациям он относит:

- 1) транскрибирование и транслитерацию – способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы при помощи букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав);
- 2) калькирование – способ передачи лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых сочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ;
- 3) лексико-семантические замены – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых

²³ Гарбовский Н. К. Теория перевода. С. 373 – 374.

²⁴ Там же. С. 374.

²⁵ Осокин Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политического текста: теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. М., 2008. С. 21 – 23.

не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами лексико-семантических замен являются следующие: конкретизация (замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением); генерализация (замена единицы ИЯ с более узким предметным значением единицей ПЯ с более широким значением); модуляция, или смысловое развитие (замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы).

К грамматическим трансформациям, по его мнению, относятся:

- 1) синтаксическое уподобление (дословный перевод), при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ;
- 2) членение предложения, когда синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ;
- 3) объединение предложений, когда синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;
- 4) грамматические замены, когда грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Изменению может подвергаться форма слова, часть речи или член предложения. Замена члена предложения приводит к перестройке синтаксической структуры предложения.

Кроме лексических и грамматических трансформаций он также выделяет комплексные лексико-грамматические трансформации:

- 1) антонимический перевод, при котором замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;
- 2) экспликация (описательный перевод), при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение;

3) компенсация, при которой элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством – причем не обязательно в том же самом месте, что и в оригинале.²⁶

Основные принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения ряда технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высокого уровня эквивалентности. Наиболее общими и широко распространенными из таких приемов являются перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода.²⁷

1) Прием перемещения лексических единиц в высказывании позволяет использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

2) Прием лексических добавлений применяется в том случае, когда многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.

3) Прием опущения прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.²⁸

Из представленных классификаций в качестве основной мы возьмем классификацию Б.А. Осокина, поскольку он, в отличие от других авторов, наиболее развернуто представляет каждую из переводческих трансформаций.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что для текстов общественно-политического характера присуща безэквивалентная лексика, и

²⁶ Осокин Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политического текста: теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. С. 21 – 23.

²⁷ Паршин А. Теория и практика перевода. С. 166 – 170.

²⁸ Там же.

при переводе подобных текстов можно применять лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

1.4 Особенности перевода общественно-политических текстов

Общественно-политические тексты представляют из себя, в первую очередь, публикации в различных журналах, газетах и в интернете, которые посвящены политике и экономике. Главная функция таких текстов – это сообщить реципиенту какую-либо информацию. «Эти тексты могут быть тенденциозными и рассчитанными на определенное воздействие, на обработку общественного мнения. Однако функция сообщения остается у них основной, формирующей типологию текста».²⁹

Данные тексты содержат в себе различные клише, газетные штампы, политическую, экономическую и социальную терминологию, а также общественные реалии.

«В некоторых публикациях используются придуманные журналистами оценочные слова, обыгрываются жаргонные и просторечные слова и выражения».³⁰

Общественно-политический перевод является одним из наиболее востребованных переводов благодаря возрастающей интенсивности международных контактов и в связи с политикой интеграции различных стран в мировое политическое, экономическое и социальное пространство. Это один их факторов, определяющих актуальность рассмотрения данного вопроса. Также не стоит упускать из виду и тот факт, что в современных условиях общественно-политические тексты приобретают особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Таким образом, и перевод этих текстов выполняет эту же функцию.³¹

²⁹ Конколь М. М. Особенности перевода общественно-политических текстов с русского на английский язык // World Science : problems and innovations : материалы конф., Пенза, 30 октября 2017 г. Пенза, 2017. С. 216 – 217.

³⁰ Там же. С. 217.

³¹ Гарбузова Т. Особенности перевода общественно-политических текстов // Мир языков : ракурс и перспектива : материалы конф., Минск, 22 апреля 2013 г. Минск, 2013. С. 214 – 215.

По мнению Т. Гарбузовой³², к подобным текстам можно отнести выступления государственных, партийных и общественных деятелей, всевозможные статьи и публикации международных, правительственных и общественных организаций.

В свою очередь, А.А. Алдабергенова и И.Б. Абильханова считают, что общественно-политические тексты (political-and-social texts) характеризуются определенной идеологической, пропагандистской и информативной направленностью. Перевод общественно-политических текстов требует от переводчика определенных знаний, умений и навыков, которыми можно овладеть в процессе изучения общественно-политического перевода, сочетающего в себе элементы художественного и специального перевода. Общественно-политический перевод (political-and-social translation) охватывает перевод газетных текстов, публицистических текстов и текстов выступлений и заявлений. Общественно-политические тексты имеют общественно-политическую: информационную, пропагандистскую или идеологическую направленность и рассчитаны на определенный круг читателей и слушателей и могут быть письменными и устными.³³

В этом случае переводчик стремится прежде всего передать точный социально-политический смысл таких публикаций и их общественную направленность. Для этого ему приходится корректировать стиль подлинника под газетно-журнальный стиль языка перевода. Переводчик производит различные синтаксические трансформации рематематического характера, подыскивает устоявшиеся в языке перевода соответствия. Отличия между оригиналом и переводом возникают из-за разницы в стиле газетно-журнальных публикаций и пояснительных выражений в переводе. В этих случаях даже объем перевода и оригинала может заметно различаться. Иногда уровень эквивалентности в переводах некоторых общественно-политических текстов снижается за счет описательной трактовки терминов или даже неточностей в их понимании. Пере-

³² Гарбузова Т. Особенности перевода общественно-политических текстов. С. 215.

³³ Алдабергенова А. А., Абильханова И. Б. Особенности деятельности переводчика при переводе общественно-политических текстов // Проблемы и перспективы современной науки. 2015. № 8. С. 31 – 32.

водчику приходится разъяснять суть термина, или переводить его дословно, или транскрибировать.³⁴

Перевод общественно-политических текстов является сложным процессом и требует от переводчика, наравне с профессиональным уровнем владения языком, как родным, так и переводящим, глубокие знания в области политики. Также переводчик должен обладать соответствующим уровнем компетентности и исчерпывающими знаниями культурных особенностей обеих стран.

Процесс перевода общественно-политического текста является довольно ответственной задачей для переводчика.

Е.В. Постникова³⁵ считает, что в создании речевого портрета политика участвует не только он сам, но и некоторые внешние субъекты, такие как:

- 1) общество в лице его представителей;
- 2) СМИ в лице журналистов и прочих специалистов;
- 3) оппоненты политика.

Таким образом, процесс перевода подобных текстов также можно рассматривать как фактор, влияющий на реконструкцию речевого портрета политика на иностранном языке.³⁶

Тексты общественно-политической тематики имеют свои стилистические особенности, представляющие особые стилистические трудности. Общение на общественно-политические темы никогда не бывает нейтральным, ему свойственна оценочная акцентированность, пристрастность.³⁷

Как уже отмечалось выше, общественно-политический текст представляет собой пересечение научного и художественного стилей, поскольку такие характерные для научного стиля черты, как нацеленность, пылкость тона и полемичность встречаются с такими художественными средствами, как выразительность и эмоциональность. Здесь присутствует изобилие сокращений,

³⁴ Конколь М. М. Особенности перевода общественно-политических текстов с русского на английский язык. С. 217.

³⁵ Постникова Е. В. Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политического текста // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 1. С. 246.

³⁶ Там же.

³⁷ Мамедов А. Н. Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики // Вестник российского университета дружбы народов. 2013. № 1. С. 63.

терминов, имен собственных, названий, что делает сообщение более конкретным.³⁸

Что касается конкретно перевода текстов данного стиля, можно сказать, что общественно-политический перевод можно определить, как информативный перевод, то есть перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-либо сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.³⁹

При переводе текста оригинала переводчик должен учитывать не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы, так как в каждом народе, в каждой нации присутствует свое мировоззрение, свои реалии.⁴⁰

Таким образом, переводчику необходимо обладать достаточными фоновыми знаниями, чтобы иметь возможность сопоставлять фоновые знания автора и предполагаемого рецептора перевода и осознанно подходить к процессу перевода их вербальных репрезентаций. Это, в частности, объясняет, почему в качестве одной из причин неудачных переводов указывается «отсутствие фоновых знаний», «не очень хорошее знание политической жизни различных стран», «узкий кругозор», «незнание общественно-политических реалий», «недостаточное знание современной ситуации в мире».⁴¹

По мнению А.А. Моладиковой, чтобы научиться мастерству перевода общественно-политических текстов с английского языка на русский, важно учитывать общую структуру переводческой деятельности, знать те уровни и подуровни, на которых происходит реализация переводческого процесса, а также знать, в какой мере влияют на перевод жанровые особенности текста. Одним словом, четкое представление о самой деятельности в области перево-

³⁸ Мухтарова А. Д., Боднар С. С. Роль фоновых знаний в обучении переводу общественно-политического текста // Новая наука : опыт, традиции, инновации. 2017. № 4. С. 66 – 67.

³⁹ Там же. С. 66.

⁴⁰ Там же.

⁴¹ Там же. С. 67.

да, творческих возможностях и ограничениях, несомненно, дает более эффективные результаты, чем, скажем, опора только на интуицию.⁴²

При переводе текстов общественно-политической направленности перед переводчиком стоит проблема эквивалентности. Это означает, что в процессе перевода необходимо передать не только содержание, но и, насколько возможно, форму устойчивого выражения, т.е. следует сохранять общий настрой текста, в том числе образность и эмоциональность речи, что, несомненно, вызывает наибольшую трудность.⁴³

При переводе общественно-политических текстов переводчик не должен отступать от оригинала, или менять его содержание, смысл, поскольку неправильный перевод данного вида текстов может повлечь за собой действия, которые невозможно будет изменить, например, экономические, политические потери, а также общественные недоразумения.

Таким образом, по мнению А.Ю. Мирониной и О.Н. Сибирякова, главными аспектами перевода текста общественно-политической тематики становятся средства, которые отражают коммуникативные задачи исходного сообщения, а именно донесение информации, содержащейся в тексте.⁴⁴

При переводе общественно-политических текстов А.А. Алдабергенова и И.Б. Абиляханова выявляют некоторые трудности:

1) трудность возникает в правильном подборе эквивалента, поскольку общественно-политические тексты содержат специальную терминологию, которую иногда сложно передать на английском языке;

2) трудности также возникают при выборе правильного предлога, в том случае, если переводчик неправильно употребляет предлог, он может исказить информацию, содержащуюся в тексте оригинала.⁴⁵

⁴² Молодикова А. А. Оценка перевода текстов общественно-политического содержания // Романо-германская филология. Достижения и перспективы обучения иностранным языкам в новом столетии : материалы конф., Рязань, 19 мая 2017 г. Рязань : РВВДКУ, 2017. С. 147.

⁴³ Лопухов А. В. Перевод фразеологизмов в общественно-политических текстах // Язык : категории, функции, речевое действие : материалы конф., Москва, 13 – 14 апреля 2017 г. Москва : МПГУ, 2017. С. 155.

⁴⁴ Миронина А. Ю., Сибиряков О. Н. Прагматический аспект перевода общественно-политических текстов // Вестник Вятского государственного университета. 2013. № 2. С. 115.

⁴⁵ Алдабергенова А. А., Абиляханова И. Б. Проблемы общественно-политического перевода // Гуманитарные и общественные науки : опыт, проблемы, перспективы. 2015. № 1. С. 16.

Также они отмечают следующие проблемы, которые переводчик должен учесть в процессе перевода общественно-политической литературы: отсутствие длинных сложных предложений, строгая информативная лексика, «клиширование» и специфическая политическая терминология, четкость построения фразы, абзаца, цепи абзацев, повторение важных по смыслу слов, словосочетаний, предложений, которые экономно и эффективно выделяют соответствующую мысль.⁴⁶

Кроме того, анализируя перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский, А.А. Алдабергенова и И.Б. Абильханова определяют некоторые требования, которыми должен руководствоваться переводчик:

1) знать структуру русского языка и английского. При переводе переводчику следует найти подлежащее, сказуемое, дополнение и только тогда структура предложения будет соответствовать норме английского языка;

2) знать законы сочетаемости слов, а для этого необходимо изучить не только фразеологические выражения, устойчивые сочетания, но и развивать «чувство языка». При переводе общественно-политических текстов следует знать клише, которые представляют особую значимость для текста вышеуказанного типа;

3) знать переводческие трансформации, которые необходимы при переводе для адекватной передачи информации;

4) иметь богатый словарный запас и подбирать синонимы во избежание тавтологии;

5) знать языковые и стилистические особенности текстов определенного типа;

6) учитывать и уметь передавать прагматические особенности текста оригинала при переводе;

7) изучить правила пунктуации английского и русского языков;

⁴⁶ Там же.

8) знать общеизвестные термины, аббревиатуры, топонимы, антропонимы и реалии, которые необходимы для того, чтобы правильно донести информацию до читателей текста перевода.⁴⁷

В свою очередь, Н.С. Мкртычева и В.В. Баклакова считают, что переводчику текстов общественно-политической тематики нужно быть предельно внимательным и осторожным, поскольку попытка по тем или иным причинам отойти от установившихся норм может неоправданно усилить роль личной интерпретации, создать иллюзию изменения позиции государства, привести материал в диссонанс с существующими формулировками по тому или иному вопросу.⁴⁸

К тому же, переводчику нужно обратить внимание на практическую полезность общественно-политических текстов, поскольку одной из главных их задач, помимо передачи каких-либо сведений, является воздействие на реципиента.

Таким образом, перевод общественно-политических текстов, являясь средством формирования мнения общества, нуждается в использовании экспрессивных средств, направленных на поддержание связи с адресатом.

Согласно Е.В. Крицкой, наиболее частотными экспрессивными элементами в общественно-политических текстах являются: метафоры, метонимические выражения, фразеологизмы, эпитеты, повторения и сравнения. Сложность передачи данных стилистических приемов заключается в том, чтобы передать эмоциональность информации именно в той мере, в какой она подается в исходном тексте. Буквальный перевод далеко не всегда возможен и оправдан, поэтому образные средства часто нейтрализуются при переводе. В свою очередь, использование стилистических приемов адаптации помогает избежать погрешностей в переводе. В целях адекватной передачи стилистических приемов переводчику необходимо, прежде всего, оценить образность, эмотив-

⁴⁷ Алдабергенова А. А., Абильханова И. Б. Проблемы общественно-политического перевода. С. 17 – 18.

⁴⁸ Мкртычева Н. С., Баклакова В. В. Особенности перевода текстов общественно-политической тематики // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. № 6. С. 32.

ность и оценочность выражения и попытаться сохранить аналогичные эффекты в переводе, не нарушая при этом нормы переводящего языка.⁴⁹

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что общественно-политический текст является симбиозом художественного и научного стилей, а также носит пропагандистский, идеологический и информативный характер. Переводчик общественно-политических текстов должен обладать определенными фоновыми как лингвистическими, так и экстралингвистическими знаниями, а также рядом умений и навыков, быть политкорректным и аккуратным при переводе общественно-политического текста, поскольку любая ошибка может иметь негативные последствия для государства.

2 ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТЕНОГРАММ «ПРЯМОЙ ЛИНИИ С В.В. ПУТИНЫМ»

⁴⁹ Крицкая Е. В. Стилистическая адаптация перевода общественно-политических текстов // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : материалы конф., Минск, 19 – 20 октября 2017 г. Минск : БГУ, 2017. С. 230 – 231.

2.1 Сравнительный анализ стенограмм «Прямой линии с В.В. Путиным»

Материалом для собственного исследования особенностей перевода политических текстов послужили стенограммы «Прямой линии с Владимиром Путиным» от 24 декабря 2001 г.⁵⁰ и от 15 июня 2017 г.,⁵¹ представленные на сайте Президента Российской Федерации. Данный сайт существует в двух вариантах: на русском и на английском языках, что позволило сравнить текст стенограммы на русском языке с аналогичным текстом на английском языке. Выше обозначенные стенограммы были специально выбраны с целью сравнения самой первой «Прямой линии», состоявшейся в 2001 году, и последней, проходившей в 2017 г., а также переводческих приемов, использованных при переводе. «Прямая линия с В.В. Путиным» от 2001 г. длилась 2 часа 20 минут, в течение которой было задано 47 вопросов. Объем данной стенограммы составил 62 страницы. «Прямая линия с В.В. Путиным» 2017 г. длилась 3 часа 56 минут, в течение которой президент ответил на 73 вопроса. В данном случае объем стенограммы составил 99 страниц.

Вопросы, задаваемые на «Прямых линиях», касались, как и государственных тем, таких как политика, экономика и социальная сфера страны, так и частной жизни самого Президента. Примечательно, что несколько вопросов, задаваемые на первой «Прямой линии» от 2001 г., были связаны с темой религии и духовной сферы жизни общества (*«Все-таки основная часть христиан у нас православные христиане – это восточное христианство, и у нас очень много общего даже с исламом. Ислам – это мировая религия, это традиционная российская религия, и она заслуживает поддержки государства»*). Ответы отличались информативностью, конкретностью, компетентностью, как в первом, так и во втором случае.

При анализе стенограмм было обнаружено, что речь президента отличалась большей образностью и меньшей формальностью, чем на официальных

⁵⁰ Прямая линия с Владимиром Путиным от 2001 г. URL : <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/21457> (дата обращения: 10.01.2018).

⁵¹ Прямая линия с Владимиром Путиным от 2017 г. URL : <http://kremlin.ru/events/president/news/54790> (дата обращения: 10.01.2018).

встречах и посланиях Федеральному собранию, а также была более приближенной к зрительской аудитории. В манере ведения диалога в обоих случаях присутствовала определенная доля раскованности и чувство юмора. Как в первой «Прямой линии», так и в последней, просматривается присущая В.В. Путину патриотичность и любовь к Родине. В пример можно привести его высказывание о событиях, касающихся подлодки «Курск»: *«Но думаю, что гордиться мы должны прежде всего вашими близкими: сыновьями, мужьями, всеми теми, кто погиб на подлодке «Курск», и всеми теми, кто продолжает нести службу в таких тяжелых условиях и выполняет очень важную, нужную для страны задачу по обеспечению обороноспособности государства»*. В «Прямой линии» от 2017 г. тема патриотичности прозвучала в следующем высказывании Президента: *«Мне очень интересно посмотреть, как строилась, как развивалась наша страна, как строился тот же Петербург, как наши отцы и деды побеждали в Великой Отечественной войне. Мне очень хотелось бы почувствовать, услышать и увидеть, как принимались судьбоносные решения для развития России»*. Тема равнодушия в решении проблем населения присутствует в обеих «Прямых линиях»: *«Я надеюсь, что Ваш телефон в студии есть, нам его сюда передадут, и я Вам обещаю, что этот вопрос будет решен»* (2001 г). *«А что касается Балашихи, то позанимаемся отдельно, постараемся это сделать. Я прекрасно понимаю и вижу, вижу сейчас прямо остроту этой проблемы, она складывалась десятилетиями. Попробуем сделать это как можно быстрее»* (2017 г). В своей работе президент руководствуется не только личным мнением, но для него немаловажно и мнение населения: *«А вот нужен нам этот порядок или нет – это отдельная тема, которую мы можем и должны решать только в диалоге с населением, прежде всего с населением, проживающим на селе»*.

В.В. Путин унаследовал от предшествовавшего президента – Б.Н. Ельцина – страну в крайне тяжелом экономическом положении и ему пришлось приложить немало усилий, чтобы осуществить экономический и политический рост страны, и поэтому вопросы, заданные на первой «Прямой линии» от

2001 г., касались насущных проблем, волнующих население страны на тот момент. Таким образом, анализируя опыт прошлого, В.В. Путин переносит положительные моменты на сегодняшний день. Например: *«Это прежде всего сохранение положительных тенденций в росте экономики России, поднятие на этой базе материального благосостояния населения и создание условий для позитивного развития государства на среднесрочную перспективу»*. А также: *«Должен сказать, что еще в советские времена, к сожалению, не было создано устойчивой системы тепло- и электроснабжения края»*. В начале своего президентского правления, В.В. Путин начал с того, чтобы исправить ошибки предыдущих руководителей государства. В качестве примера можно привести следующие яркие высказывания президента: *«Дело в том, что в середине 90-х годов был принят целый ряд указов Президента, первого Президента России, который фактически легализовал приватизацию земель вообще и сельхозземель в частности. Но приватизировано совершенно варварским способом, потому что указы, о которых я сказал, вышли, двери для приватизации открыты, а нужного порядка приватизации земли, законодательного порядка никто не выработал»*; *«В том, что эти самые государственные власти у нас, к сожалению, дряблые, государство ослабло. Оно не в состоянии проводить в жизнь те решения, которые формально заложены в законе. Вот именно поэтому, кстати сказать, я все время говорил о необходимости укрепления так называемой властной вертикали, об укреплении государства и так далее»*; *«Самый плохой путь – это запретительный. Именно по этому пути и пошли во времена Михаила Сергеевича Горбачева. Я не знаю, кто все это придумал, но ясно, что результат был обратный ожидаемому. И мы должны учесть и иметь в виду этот негативный опыт»*.

В виду того, что со времени распада СССР и приобретения бывшими союзными республиками суверенности прошло еще мало времени, поэтому вопросы, задаваемые в «Прямой линии» 2001 г., касались будущего этих республик, и президент не мог их проигнорировать: *«Граждане бывшего Совет-*

ского Союза, которые владеют русским языком, одной ментальности с нами, одной культуры и так далее, они легко адаптируются».

Проведя анализ речи В.В. Путина, мы определили, что в большинстве случаев при ответе на задаваемые вопросы президент умело использует числа, даты и процентные показатели (*«Рост сельскохозяйственного производства в стране составил шесть процентов – выше, чем в промышленности. Очень хороший темп увеличения сбора зерновых. Повторю эти цифры: три года назад 48 миллионов тонн, два года назад 50 – 55, в прошлом году 64,5, сейчас – 83,7 миллиона»* (2001 г.); *«Это было почти 40 процентов населения: 35 – 37 процентов, по разным подсчётам, почти 40 миллионов человек. Самый низкий показатель и, соответственно, самый лучший в этом смысле мы зафиксировали в 2012 году»* (2017 г.).

Для речи В.В. Путина характерно употребление таких языковых средств, как эпитеты (*«... , что на сегодняшний день является главной, основной, даже какой-то кричащей проблемой, на что нужно обратить особое внимание»*, *«Но такой вот массирующей и прямой, грубой, что ли, наверное...»*), параллельные конструкции (*«Нужно избавиться от нищеты, нужно избавиться от барачков и аварийного жилья»*), риторические вопросы (*«И всё время это вызывало сомнения: а поймут ли люди, нужно ли это делать?»*), слова с переносным значением (*«включить мозги»*, *«плясать от инфляции»* и др.), а также частое использование вводных и связующих слов (*«во-первых»*, *«во-вторых»*, *«кстати говоря»*, *«наконец»*, *«в общем и целом»*), терминологии (*«рецессия»*, *«квартал»* и др.) и аббревиатур (*«ВВП»*, *«ВТО»* и т.п.).

Также мы определили, что основным свойством его речи является логичность, которая подразумевает под собой умение обоснованно, последовательно и непротиворечиво строить выражаемые мысли. Также можно отметить, что логически построенная речь с верно расставленными «акцентами» указывают на его компетентность и осведомленность во многих вопросах, и характеризуют его как грамотного политического лидера.

На уровне синтаксиса логичность речи достигается путем употребления В.В. Путиным инверсивных конструкций («*В чём может быть проблема, я конкретно ведь не знаю, но мы, безусловно, постараемся Вам помочь, уверен, что и министры сейчас нас соответствующие региональные слушают*»; «*Делать, конечно, это нужно очень аккуратно*») и лексических повторов: дистантных («*Инфляция у нас два года назад до 12,9 процента доходила, в том числе и из-за этого. В том числе. Не только, но в том числе*»), контактных («*В чём там проблема? Проблема главная заключается в том, что нет нормального кадастра*») и частичных («*Пригодных земель в России достаточно. Это огромные, просто колоссальные земельные запасы*»), способствующих лучшему пониманию информации аудиторией и увеличивающих воздействующий потенциал речи. Таким способом Президенту удастся выделить основные моменты в своей речи.

В.В. Путин в своих высказываниях делает акцент на оценку «хорошо» - «плохо», чем подчеркивает свою точку зрения на происходящее, указывая на истинные ориентиры каждого человека.

Анализируя стенограмму, можно заметить, что Президент часто использует местоимения 1-го лица множественного числа «мы»/«нас», а также притяжательное местоимение «наше», что является известным средством интимизации изложения, которое необходимо для объединения точек зрения слушающего и говорящего, и обладает воздействующим потенциалом («...*но мы с Вами* знаем, и все другие учителя страны знают,...»); «*Главное из них наше достижение, мы об этом говорим, и считаю необходимым сказать ещё раз: у нас значительно снизилась младенческая и материнская смертность*»).

Исследуемая нами речь В.В. Путина на «Прямой линии» также содержит противопоставления, реализующиеся при помощи стилистического приема антитезы, например: «*Я готов разговаривать со всеми, кто действительно нацелен на улучшение жизни людей, нацелен на то, чтобы решать стоящие перед страной проблемы, а не использовать имеющиеся трудности*»; «*Мы же*

для того предусмотрели и 10 тысяч, 50, 100 тысяч, чтобы помочь людям, а не брать с них эти деньги назад»).

В речи Президента присутствуют признаки разговорно-просторечного стиля («Там люди стоят, а там *вонюшка* рядом»), пословицы и поговорки («Потому что у нас ведь известная поговорка: *«Гладко было на бумаге, но забыли про овраги»*»). Также в «Прямой линии» от 2001 г. было обнаружено употребление одной аллюзии на известное стихотворение С.В. Михалкова «А что у вас? (Мама разные нужны, мамы разные важны)»: «Я не хочу говорить о конкретных направлениях деятельности, не хочу говорить о специальностях. *Нам папы и мамы всякие нужны и всякие важны*». В «Прямой линии» от 2017 в ответ на высказывание президента Украины – П.А. Порошенко – умело использовал цитату из произведения М.Ю. Лермонтова: *«Прощай, немытая Россия, страна рабов, страна господ, и вы, мундиры голубые, и ты, им преданный народ»*, показав себя эрудированным, читающим и знающим классику российской литературы.

Проанализированные стенограммы раскрыли характерный для В.В. Путина метод мышления "от общего к частному", или дедукции. Дедуктивный метод рассуждения способствует убеждению собеседника в том, что говорящий не только осведомлен о самой проблеме, но и задумывается о ее причинах, что говорит о профессиональном и компетентном подходе к обсуждаемой теме.

Яркие и образные выражения первого лица государства способствуют формированию политического имиджа и узнаваемости президента (*«Что касается будущего, то у нас есть такая машина времени. Она есть. Этот предмет называется «история». Надо изучать, тщательно, объективно оценивать историю, и тогда нам будет понятно, как нужно действовать, для того чтобы построить будущее, а будущее создаётся сегодня»*).

Подводя итог анализу стенограмм «Прямой линий» за 2001 и 2017 гг., можно сделать вывод, что речь В.В. Путина хорошо запоминается, основана на риторических приемах, в ней присутствует логичность и обоснованность,

характеризуется профессионализмом и компетентностью. Также ей присущи элементы разговорного стиля. Помимо этого, в целях интимизации изложения в высказываниях президента используются местоимения и глаголы 1-го лица множественного числа. Можно сказать, что образ первого лица государства обладает авторитарностью, располагает к доверию и формирует его собственный политический стиль.

2.2 Анализ переводческих трансформаций

При сравнительном анализе двух стенограмм «Прямой линии с Владимиром Путиным» на русском и английском языках было выявлено использование следующих переводческих трансформаций:

1) Транскрипция и транслитерация. Оба вида переводческих трансформаций достаточно редко встречались в текстах перевода. Таким образом, в «Прямой линии» от 2001 г. было обнаружено 4 приема, а в «Прямой линии» от 2017 г. – 8. Например: «Бурейская ГЭС» – «*Bureiskaya water-power plant*», «газета «АиФ»» – «*the AiF newspaper*», «ГИБДД» – «*GIBDD*», «Госстрой» – «*Gosstroj*», «Россия 24» – «*Rossiya 24*», «Радио России» – «*Radio Rossii*», «Роснефтегаз» – «*Rosneftegaz*». Данные методы применяются тогда, когда язык оригинала и язык перевода пользуются различными графическими и звуковыми системами, но буквы и звуки этих языков можно поставить в соответствие друг другу. Переводчики прибегают к данным переводческим трансформациям с целью передачи специфических русских реалий, несуществующих в английском языке.

2) Калькирование. Этот метод используется, когда в английском языке не существует нужного соответствия, а дословный перевод русского выражения полностью понятен. В «Прямой линии» от 2001 г. было найдено 8 приемов калькирования, а в «Прямой линии» от 2017 г. – 16. Например: «Советские времена» – «*Soviet times*», «Государственная дума» – «*the State Duma*», «Пенсионный фонд» – «*the Pension Fund*», «инвестиционный климат» – «*investment climate*».

Только надо иметь в виду, что там были ещё и «*столыпинские вагоны*», куда насильственно помещали людей, и были так называемые «*столыпинские галстуки*» – это не что другое, как виселица.

Do not forget that there were also so-called *Stolypin trains* that people were forced onto, and so-called *Stolypin ties*, which were nothing but gallows.

Данный прием используется переводчиками для передачи русских устойчивых словосочетаний на английский язык путем замены их составляющих соответствующими лексемами, при этом структура и состав оригинального выражения остаются неизменны.

3) Конкретизация. Эта переводческая трансформация применяется, когда реципиенту необходимо более точное понимание какого-либо явления или предмета, о котором идет речь на языке оригинала. При анализе было обнаружено, что данный прием является наиболее употребляемым переводчиками, поскольку в «Прямой линии» от 2001 г. было найдено 60 примеров конкретизации, а в «Прямой линии» 2017 г. – 176. Например:

Нам нужно подумать о том, как стимулировать рождение первого ребёнка у молодых мам и, может быть, что-то им добавить.

We must think about encouraging young women to have their first babies, probably by *allocating funds to them*.

Из оригинала остается непонятным, каким образом будет оказана помощь молодым матерям, тогда как в переводе при помощи приема конкретизации появляется уточнение в виде «*allocating funds*», что можно перевести как «выделить средства».

За многие годы *такого* не было.

We haven't had such a *harvest* in years.

Как и в предыдущем примере, в данном случае при переводе было сделано уточнение, т.е. слово «такого» в тексте оригинала было заменено на более конкретное слово «harvest», что переводится как «урожай». Таким образом, благодаря данному уточнению, становится понятно, что подобного большого урожая в стране давно не наблюдалось.

Еще одним ярким примером конкретизации является следующее предложение:

<i>Где-то</i> мы почувствовали,	<i>In other regions</i> , we just felt that
что люди уже хотят перемен,	people want change,
и поэтому инициировали этот	and therefore initiated
процесс.	the process.

Выражение «где-то» имеет слишком абстрактный характер без указания на точное место, поэтому перед переводчиком встала задача конкретизировать данное выражение, заменив его на более точное – «in other regions».

Это работа на <i>самоликвидацию</i> . Мы просто потеряем газовую сферу.	If we work towards <i>bankruptcy</i> , we will simply lose the gas industry.
---	--

В данном примере мы можем наблюдать, что в тексте оригинала президентом было употреблено слово «самоликвидация» с экспрессивной оценкой, а в тексте перевода его заменили на более удачное и стилистически-нейтральное слово «bankruptcy», что вписывается в контекст предложения, представляя собой способ этой «самоликвидации».

И потом <i>все это</i> опускалось вниз, вплоть до жэков.	And <i>the money</i> then trickled down to house maintenance committees.
--	--

В этом случае произошла замена обобщающего выражения «все это» на конкретное «the money», что позволило бы англоговорящему человеку понять смысл исходного сообщения, заключающийся в мысли о распределении денежных средств от министерства к жилищно-эксплуатационным конторам.

4) Генерализация. Данный прием обратен конкретизации и применяется тогда, когда информация, представленная в оригинале, является чрезмерно детальной и по мнению переводчика может быть заменена на слово или словосочетание с общим значением. В «Прямой линии» 2001 г. было насчитано 4 случая использования генерализации, а в «Прямой линии» от 2017 г. – 32. Например:

Но вот пока мы с вами
здесь разговаривали, я *смотрел*
налево, направо, некоторые во-
просы мне представляются гло-
бальными.

However, while I was
talking here with you, I *looked*
around, and some questions
appeared universal to me.

Анализируя данный пример, в тексте оригинала мы можем наблюдать излишнюю детальность «смотрел налево, направо», которую переводчик успешно заменил на более удачный вариант «looked around», используя метод генерализации, не изменив при этом смысла высказывания.

Льготы останутся в полном
объеме для *пенсионеров, кото-*
рые проходят по закону о вете-
ранах.

Retired veterans will retain
all their privileges.

В данном случае был применен прием генерализации в целях опущения подробностей, не имеющих большого значения для реципиента.

5) Синтаксическое уподобление представляет собой дословный перевод, при котором сохраняется синтаксическая структура оригинала, а также расположение языковых единиц. При анализе «Прямой линии» от 2001 и 2017 гг. было выявлено по 40 случаев использования синтаксического уподобления в каждой из стенограмм. В качестве примера данной трансформации можно привести следующее предложение:

Вы знаете, мои дети, до-
чери, несмотря на всякие слухи,

You know, my children, my
daughters, despite all the

*живут здесь, в России, rumours, live here in Russia, in
в Москве. Moscow.*

В данном примере мы можем наблюдать полное соответствие синтаксической структуры оригинала и перевода. Также можно отметить, что расположение языковых единиц сохранено в полной мере, однако переводчиком было добавлено еще одно местоимение «*ты*», что не повлияло на смысловую составляющую перевода.

Еще одним примером синтаксического уподобления может послужить высказывание В.В. Путина:

*Ясно, что молодой специа-
лист, а Вы молодой специа-
лист, должен получать чуть
меньше, чем опытные педагоги,
со стажем и так далее.*

*It is clear that young spe-
cialists, and you are a young
specialist, usually make some-
what less than experienced
teachers with longer service
and all.*

Здесь также наблюдается соответствие синтаксических структур и сохранение расположения языковых единиц. Однако, в тексте перевода была убрана модальность, выражающаяся глаголом «*должен*», и заменена более нейтральным выражением «*usually make*».

*Мы ввели верхний предел
по возрасту для судей – 65 лет.
Раньше такого предела не было
вообще.*

*We have introduced the up-
per age limit for judges, it is 65.
Previously there was no age lim-
it.*

Данное высказывание представляет собой еще один яркий пример использования синтаксического уподобления, когда происходит полное сохранение структуры предложения при переводе. Тем не менее, можно отметить, что в тексте перевода не было отражено наречие «*вообще*», которое присутствовало в тексте оригинала.

б) Членение предложения. При данной переводческой трансформации происходит разделение одной сложной синтаксической структуры на две и

более предикативных для лучшего понимания материала реципиентом. В «Прямой линии» от 2001 г. было обнаружено 8 случаев использования данного приема, в то время, как в 2017 г. их число выросло до 152, что свидетельствует о возрастании тенденции к упрощению сложных предложений и желании переводчика облегчить восприятие исходного текста. Например:

И очень хочется ответить положительно, естественно, очень хочется послать такой позитивный сигнал в общество, но при этом всегда думаешь о том, что вдруг что-то случится, где-то сбой произойдёт и т.д.

I would very much like to give an affirmative answer, thereby sending a positive signal to the people. *However, in the back of your mind you cannot stop thinking that something could still go wrong, something could happen.*

Выделение в переводе второй части высказывания в отдельное предложение акцентирует внимание реципиента на имеющемся в оригинале противопоставлении.

Еще одним примером данной трансформации может послужить следующее предложение:

Город Шелехов, видимо, небольшой населённый пункт, не знаю, насколько комплектна ваша школа, но мы с Вами знаем, и все другие учителя страны знают, что была поставлена задача – довести заработную плату учителей до средней по экономике.

Shelekhov is probably a small town. I do not know whether your school is fully staffed. You and I know, and so do all other teachers across the country, that there is an objective to bring teachers' salaries up to the regional average.

В данном случае происходит разделение сложного предложения на три более простых, чтобы сделать его более доступным для понимания. Можно отметить, что в каждом из трех предложений текста перевода прослеживается

своя подтема. В первом предложении говорится о городе, второе указывает на сомнение по поводу комплектации школы, а в третьем предложении делается акцент на заработной плате учителей.

Там недавно пущена в строй геотермальная электростанция и продолжается разработка газа.

A geothermal power plant was launched there recently. *And gas development continues.*

В этом примере также было разделено одно сложное предложение на два простых, каждое из которых со своей подтемой. В первом предложении перевода говорится о запуске геотермальной электростанции, а во втором – о продолжении разработки газа.

И потом имейте в виду, что те населенные пункты, на которые он указывает, где скрываются бандиты, ведь это не два двора и не три, там проживает несколько тысяч человек.

And you have to bear in mind that the places he mentions are not little hamlets with two or three houses. *There are several thousand people in these communities.*

Данный случай также иллюстрирует нам разбиение одного сложного предложения на два простых. Переводчик, отделив второе предложение, хотел акцентировать внимание на большое количество проживающих людей в данной области.

7) Объединение предложений. Данный прием обратен членению предложения. При этой трансформации происходит соединение нескольких простых предложений в одно сложное с целью объединения информации для создания единой смысловой составляющей. В «Прямой линии» от 2001 г. было найдено 8 случаев употребления данной переводческой трансформации, в то время, как в «Прямой линии» от 2017 г. – 64 случаев, что обусловлено стремлением переводчика объединить несколько предложений в одно для создания общего смысла. Например:

Самая печальная ситуация в этом смысле у нас сложилась в начале и середине 90-х годов, когда у нас за чертой бедности проживала почти треть населения страны. *Это было почти 40 процентов населения: 35–37 процентов, по разным подсчётам, почти 40 миллионов человек.*

В переводе высказывания Президента можно заметить, что переводчики прибегли к приему объединения предложений для того, чтобы, не разрушая структуру предложения, сохранить его смысл, поскольку во всем высказывании заключена одна мысль, которую В.В. Путин развивает во втором предложении в тексте оригинала.

Выход из Договора по противоракетной обороне 1972 года мы не приветствуем, мы считаем его ошибочным. *Об этом я сказал в своем официальном заявлении.*

В данном примере, в целях удобства восприятия, переводчики решили объединить два предложения в одно при помощи союза «as», т.к. вторая часть предложения является логическим заключением мысли, содержащейся в первой части.

8) Грамматические замены. Для данной переводческой трансформации характерно изменение грамматического значения, формы слова, части речи или члена предложения при переводе. В обеих «Прямых линиях», как от 2001 г., так и от 2017 г. было обнаружено по 8 случаев использования данного

In this regard, Russia hit a low in the early and mid-1990s, when almost one third of the country's population lived below the poverty line, *almost 40 percent or 35 to 37 percent, according to various estimates, almost 40 million people.*

We do not welcome the withdrawal from the 1972 ABM Treaty, we think it is a mistake, *as I already said in my official statement.*

приема. В качестве примера можно привести следующее предложение из стенограмм:

Рецессия в российской экономике преодолена, и мы перешли к периоду роста.

The Russian economy has overcome the recession, and moved into a growth trend.

В данном примере мы наблюдаем замену члена предложения. Обстоятельство места «в российской экономике» меняется на подлежащее «the Russian economy», поскольку в английском языке подлежащее выполняет иные функции, помимо обозначения субъекта действия.

Вопрос очень болезненный и сложный.

This is a very sensitive and complicated issue.

При переводе данного высказывания переводчик прибегнул к перестановке, которая повлекла за собой замену члена предложения, т.е. слово «вопрос», которое являлось подлежащим в тексте оригинала, стало дополнением в тексте перевода.

Увеличились золотовалютные запасы Центрального банка.

The Central Bank has increased its gold and currency reserves.

В данном случае, как и в предыдущих, произошла замена члена предложения, т.е. дополнение, выраженное словосочетанием «Центральный банк» в тексте оригинала, посредством грамматической замены, стало подлежащим «the Central Bank» в тексте перевода.

Ясно, что за счет собственных доходов в должном виде город содержать трудно.

The city finds it hard to pay its way.

В тексте оригинала мы наблюдаем безличное предложение, где слово «город» является дополнением, в то время как в тексте перевода «the city» выступает в качестве подлежащего, благодаря использованному переводчиками приему грамматической замены.

9) Антонимический перевод. При данной лексико-грамматической трансформации происходит замена утвердительной формы предложения на отрицательную, и наоборот. В «Прямой линии» от 2001 г. было найдено 4 случая употребления данного приема, в то время как в «Прямой линии» 2017 г. – 52 случая, что говорит о тенденции сокращения случаев дословного перевода в целях экономии пространства на письме. Зачастую антонимический перевод применяется в том случае, когда в тексте оригинала используется двойное отрицание, которое переводится утвердительной конструкцией, что можно наблюдать в следующих примерах:

И один из важнейших показателей, я *не могу о нём не сказать*: у нас инвестиции в основной капитал растут быстрее, чем растёт экономика.

One of the most significant indicators that I *must mention* is investment into capital assets, which is growing at a faster pace than the economy as a whole.

Я, как правило, не распространяюсь о своих личных делах, о своей личной жизни, но сейчас, глядя на тебя, *не могу не сказать*: то же самое произошло с моим папой.

I do not usually speak about my personal affairs and my private life, but now, looking at you, I feel that I *must tell* you that the same thing happened to my father.

Применив прием антонимического перевода, переводчик усилил модальность высказывания, изменив отрицательную конструкцию на положительную, при этом перевод не потерял свою эмоциональность и смысловую составляющую.

При анализе стенограмм был обнаружен еще один яркий пример использования данной переводческой трансформации:

Но начать всё-таки хотел бы с другого, начать хотел бы с

But I would like to start by making a different point and

проблем, которые *не решены* и которые являются наиболее острыми.

highlighting the most pressing issues that *have yet to be resolved*.

В данном примере отрицательная коннотация нерешенных проблем была заменена при переводе положительной модальной конструкцией «have to be done».

Но в России это приобрело определенный размах, на который государство *не имеет права не обращать внимания*.

But in Russia it has acquired a certain scale that the government *cannot ignore*.

В этом случае двойное отрицание в тексте оригинала «не имеет права не обращать внимания» при помощи приема антонимического перевода было заменено переводчиками на «cannot ignore», что способствовало экономии пространства на письме.

10) Компенсация. Данная переводческая трансформация применяется тогда, когда невозможно достоверно передать некоторые стилистические особенности или смысловые элементы, и чтобы не утратить значение исходной языковой единицы, переводчик стремится использовать аналогичную языковую единицу, характерную для языка перевода. В стенограмме «Прямой линии» от 2001 г. было выявлено 24 случая использования данного приема, а в стенограмме «Прямой линии» 2017 г. – 52 случая.

При анализе стенограмм «Прямых линий» было обнаружено большое количество высказываний с элементами разговорно-просторечного стиля, которые переводчик постарался заменить схожими по семантике выражениями. В качестве примера применения такой переводческой трансформации, как компенсация, можно привести следующие предложения:

Там люди стоят, а там *во-нища* рядом.

People are standing there, and it *stinks to high heaven*.

В данном примере разговорное слово «вонища» заменяется переводчиком на аналогичное идиоматическое выражение «stinks to high heaven». При

этом переводчик сохраняет стилистическую окраску и экспрессивность оригинала.

Где-то, где *плохо шевелились*, может быть, что-то делают хорошее: и дорогу положат, где нужно, и со здравоохранением *поразбираются*, другие социальные вопросы *порешают*.

Those who *were sitting on their hands* will do something good, like build a road or *settle matters* with healthcare or social facilities.

В этом примере выражение «плохо шевелиться» было заменено в переводе фразеологизмом «sit on one's hands», а разговорно-просторечные слова, такие как «поразбираться» и «порешать» – на более нейтральные «do» и «settle matters». Во всех случаях переводчику удалось правильно передать как смысл, так и стилистическую окраску высказывания.

Так что здесь особенно нечего *нос задирать*.

So, there is nothing special to *brag about* here.

В следующем предложении выражение «задирать нос» было передано при переводе идиоматическим выражением «brag about» с целью сохранения эмоциональной экспрессивности оригинала.

Дочери у меня занимаются наукой, образованием, *никуда не лезут*, ни в какую политику, живут нормальной, рядовой жизнью.

My daughters are involved in science and education and they *stay out of the public eye*, out of politics and live normal, everyday lives.

В этом случае была произведена трансформация на лексико-фразеологическом уровне, и стилистически сниженное выражение «никуда не лезут» передается более нейтральным «stay out of the public eye».

Еще одним ярким примером использования приема компенсации является следующее высказывание Президента:

Тем не менее у них есть большой опыт государственной работы и жизненный опыт, и, кроме того, конечно, можно на них всё что угодно *свалить*, но там не всё просто в регионах и с финансами.

They have extensive state work and life experience; of course, you can *blame* it all on them – but the financial situation is not easy in the regions.

При переводе данного отрывка стенограммы, переводчик заменил разговорно-просторечное слово «свалить» на более стилистически нейтральное «blame on», сохраняя при этом смысл оригинала.

Вы затронули одну из самых болевых точек, в «десятку» попали.

You have touched a sore spot, you *put your finger on it*.

В данном примере выражение «попасть в десятку» в тексте оригинала при помощи приема компенсации было заменено на аналогичное идиоматическое выражение «put finger on smth».

11) Экспликация. Данный вид переводческой трансформации используется в тех случаях, когда не существует другой возможности передачи языковой единицы из-за отсутствия эквивалентов на языке перевода. В стенограмме «Прямой линии» 2001 г. было обнаружено 12 случаев применения экспликации, а в 2017 г. – 28.

Но все люди, которых Вы перечислили, относятся к такой категории бюджетников, которые не попали в так называемую «указную категорию».

However, all the people you have mentioned are public sector employees who *did not benefit from the wage increases under the May 2012 executive orders*.

В данном примере мы можем наблюдать, что выражение «указная категория», понятная носителю языка, нуждается в описательном переводе, что

успешно удалось выполнить переводчику и он дал более полное объяснение этого выражения на языке перевода.

Давайте прямо скажем: нельзя давать *несбыточных обещаний*, потом не выполнять либо за счет других сфер «выковыривать» эти деньги (извините меня за моветон).

Let us face it: one cannot give *promises that are impossible to keep*, and then fail to deliver on them or “ferret out” that money from other sectors.

Словосочетание «несбыточные обещания» в тексте оригинала при помощи описательного перевода было заменено на «*promises that are impossible to keep*» в тексте перевода, поскольку в английском языке не существует точного эквивалента данному выражению.

Еще одним ярким примером использования данного приема является следующее предложение:

После октября 1917 года, после Гражданской войны было очень много *беспризорных детей*.

After the October 1917 Revolution and after the Civil War there were many *children left without parents*.

В этом высказывании В.В. Путина словосочетание «беспризорные дети» при помощи приема экспликации было заменено на выражение «*children left without parents*», что позволяет реципиенту понять более точный смысл словосочетания, употребленного в оригинале.

12) Опускание. Данной трансформации чаще подвергаются слова, которые с точки зрения их смыслового содержания являются семантически избыточными. Устранение таких избыточных элементов текста оригинала дает переводчику возможность сократить его общий объем. Данный прием является довольно популярным, поскольку в «Прямой линии» 2001 г. было выявлено 56 случаев использования приема опущения, а в стенограмме «Прямой линии» от 2017 г. – 120. Это можно объяснить тем, что русский язык изобилует семантически избыточными лексическими единицами, которые при переводе лучше

опускать, поскольку они обычно не несут в себе никакой смысловой нагрузки.

Например:

Вы начали, *по сути*, с центрального вопроса: закончился ли экономический кризис?

You have started with a core question, whether the economic crisis is over.

В этом случае выражение «по сути» не несет особой смысловой нагрузки и может считаться семантически избыточным. В связи с этим переводчик решил прибегнуть к приему опущения.

У нас реальная заработная плата *тем не менее* с июля-августа прошлого года *начала потихонечку расти* и за прошлый год подросла на 0,7 процента.

Real wages started increasing in July or August 2016 and increased 0.7 percent by the end of the year.

При анализе данного примера, переводчик несколько раз применил эту переводческую трансформацию, опустив такие выражения как «тем не менее» и «начала потихонечку расти» с целью уменьшения объема текста оригинала при переводе, улучшая зрительное восприятие текста.

И я хочу задать вопрос *своему двойному тёзке*, губернатору Ставропольского края. *Владимир Владимирович*, где деньги?

I would like to ask the Governor of Stavropol Territory, where did the money go?

При переводе переводчик также воспользовался приемом опущения, убрав выражение «двойной тёзка» и обращение «Владимир Владимирович», которые являются семантически излишними и не имеют большой семантической нагрузки для англоговорящего реципиента.

С 1 января текущего года будет увеличена надбавка за

Beginning from January 1 the extra pay for service in spe-

службу в особых условиях. Она составит дополнительные 20 процентов к окладу. Сейчас она 50 процентов, будет 70.

cial conditions will be increased from 50% to 70% of the salary.

В тексте перевода мы наблюдаем использование приема опущения, при помощи которого переводчики убрали одно из предложений, содержащее в себе избыточную информацию о разнице процентов, которая является очевидной, исходя из третьего предложения текста оригинала.

13) Добавление. Данный прием обратен приему опущения и применяется, когда информация, заключенная в тексте оригинала, недостаточна и требует более подробного объяснения. В тексте «Прямой линии» от 2001 г. было найдено 32 случая употребления данной переводческой трансформации. В стенограмме «Прямой линии» 2017 г. – 52 случая.

В целом за четыре месяца – плюс 0,7.

This makes for GDP growth of 0.7 percent overall for the first four months of 2017.

Подразумеваемая контекстом информация о росте ВВП, произошедшем за первые четыре месяца 2017 года, отсутствует в тексте оригинала, но была добавлена при переводе.

Вы знаете, в принципе планка падения достаточно серьезная была, поэтому почувствовать сразу сложно.

You know, the decline was rather steep, and so it will take some time before *people will feel an improvement.*

Из текста оригинала остается неясным, кто является субъектом действия и что подразумевается под объектом действия, поэтому переводчик предпринял попытку компенсировать недостающую информацию, используя прием добавления.

Любовь Михайловна, конечно, положение не из легких.

I understand your question. Lyubov Mikhailovna, of course

Я прекрасно это понимаю.

the situation is hard. I have sympathy for you.

В данном случае мы можем заметить, что в тексте перевода переводчиком было добавлено еще одно предложение, которое отсутствует в тексте оригинала. Путем добавления переводчик хотел добавить эмоциональности высказыванию и подчеркнуть равнодушие В.В. Путина к конкретной ситуации.

Скажем, в Германии центральный банк находится не в Берлине, а во Франкфурте. Он и в Бонне не находился.

For example, in Germany the Central Bank is in Frankfurt and not in Berlin. And it was not in Bonn when Bonn was the capital.

В тексте перевода появляется уточнение «when Bonn was the capital», отсутствующее в тексте оригинала. Переводчик использовал данный прием для лучшего понимания реципиентом ситуации.

14) Перестановка. Данный прием заключается в изменении порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Такие перестановки часто обусловлены тем, что наблюдается различие в структуре русского и английского предложения. Предложение в английском языке часто начинается с подлежащего, за ним следует сказуемое, т.е. рема является центром сообщения и стоит в начале предложения, а тема – это второстепенная информация, располагающаяся в конце предложения. В стенограмме «Прямой линии» от 2001 г. было обнаружено 48 случаев использования данной переводческой трансформации, в то время как в «Прямой линии» 2017 – 32 случая. Исходя из полученных подсчетов, можно увидеть, что происходит тенденция к снижению употребления такого приема, как перестановка, что обуславливается тем, что в последней «Прямой линии» от 2017 г. переводчики старались сохранять структуру оригинала.

И в этой связи можно ска-

In this connection I have to

зать о низкой производительности труда: *если мы не будем её повышать, то тогда не будет и новых рабочих мест, тогда не будут повышаться доходы.*

В данном примере мы можем наблюдать коммуникативное членение предложения на языке оригинала, т.е. обстоятельство условия стоит в начале второй части предложения, в то время как на языке перевода оно расположено в конце.

Следующие примеры могут также наглядно продемонстрировать данную переводческую трансформацию:

У нас, *особенно в 90-е годы, в начале 2000-х*, появилось несметное количество учебников.

mention low labour productivity.
There will be no new jobs, and incomes will not increase, unless we improve labour productivity.

An enormous number of new textbooks appeared in our country, *especially in the 1990s and 2000s.*

Я думаю, что *в течение пяти-семи минут* я вам могу точно сказать, когда к вам придет газ.

I think I will be able to tell you exactly when you will get gas supplies *within five or seven minutes.*

В конце этого года – в начале следующего будут известны окончательные цифры.

The final figures will be known *late this year and early next year.*

Переводчик использовал тема-рематическое членение при переводе, переставив второстепенную информацию, выраженную обстоятельством времени, в конец предложения, а ключевую информацию – в начало. Подобные перестановки являются характерными для предложений в английском языке.

При анализе стенограмм был найден еще один яркий пример использования приема перестановки:

Это говорит о том, что и для государства, и для отдельных компаний, и для конкретного человека, для семьи *так называемый горизонт планирования увеличился.*

It shows that *the so-called planning horizon has increased* for the government, for individual companies and for individuals and families.

В тексте перевода переводчик применил тема-рематическую перестановку, переместив подлежащее и сказуемое в начало предложения, действуя согласно классическому построению английского предложения.

Результаты анализа стенограммы «Прямой линии» за 2001 г. для наглядности можно представить в виде диаграммы.



Рисунок 1 – Количественное соотношение случаев использования приемов перевода (2001 г.)

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что наиболее употребляемыми переводческими трансформациями являются конкретизация (60 случаев использования) и опущение (56 случаев). Частое использование приема конкретизации обусловлено необходимостью лучшего понимания смысла исходного сообщения реципиентом текста перевода. Тогда как использование приема опущения связано с семантической избыточностью русского языка.

Результаты анализа стенограммы «Прямой линии» за 2017 г. также представим в виде диаграммы.



Рисунок 2 – Количественное соотношение случаев использования приемов перевода (2017 г.)

Полученные данные свидетельствуют о том, что самыми употребляемыми переводческими трансформациями являются конкретизация (176 случаев использования) и членение предложения (152 случая). Как в 2001 г., так и в 2017 г. прием конкретизации является наиболее используемым переводчиком. Частое употребление приема членения предложения объясняется стремлением переводчика облегчить восприятие исходного текста.

Для наглядного сравнения частоты использования приемов в двух стенограммах «Прямой линии» от 2001 и 2017 гг. организуем полученные данные в виде диаграммы.



Рисунок 3 – Сравнение количественного соотношения случаев использования приемов перевода (2001 г. и 2017 г.)

При сравнении случаев использования переводческих трансформаций в стенограммах «Прямой линии» от 2001 и 2017 гг., мы видим, что сохранилось равное количество использования таких приемов, как грамматическая замена

(8 случаев) и дословный перевод (40 случаев). Также можно отметить увеличение тенденции к использованию остальных приемов перевода, за исключением приема перестановки. Частота его употребления снизилась с 48 до 32 случаев.

Проанализировав все переводческие трансформации, использованные переводчиком при переводе стенограмм «Прямой линии с Владимиром Путиным» от 2001 и 2017 гг., можно сделать вывод, что наиболее частым приёмом в обоих переводах выступлений является приём конкретизации, что обусловлено необходимостью более точного объяснения какого-либо явления или предмета, о котором идет речь на языке оригинала. А также нужно отметить частое употребление такого приема, как опущение, к которому прибегают с целью уменьшения объема текста оригинала путем устранения семантически избыточных элементов, что является характерным для английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного нами исследования было установлено, что общественно-политический перевод играет огромную роль в современном обществе, поскольку от точности и корректности данного перевода зависит решение многих политических и социальных проблем. Однако, в теории переводоведения и в современной лингвистике перевод текстов общественно-политического характера является малоизученным направлением.

Итак, перевод – это творческий лингвистический процесс передачи информации с одного языка на другой с сохранением ее содержания. Также, перевод является результатом данного процесса.

Анализируя классификацию видов перевода, можно сделать вывод, что в зависимости от подготовки, создания, представления и функционирования текста оригинала и перевода существуют различные виды перевода, однако перевод стенограммы «Прямой линии» с президентом Российской Федерации нельзя отнести к одному конкретному виду перевода, так как он является еще малоизученным, самостоятельным, актуальным и перспективным направлением.

Для текстов общественно-политического характера присуща безэквивалентная лексика, и при переводе подобных текстов можно применять лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

Общественно-политический текст является симбиозом художественного и научного стилей, а также носит пропагандистский, идеологический и информативный характер. Переводчик общественно-политических текстов должен обладать определенными фоновыми как лингвистическими, так и экстралингвистическими знаниями, а также рядом умений и навыков, быть политкорректным и аккуратным при переводе общественно-политического текста, поскольку любая ошибка может иметь негативные последствия для государства.

Проведя анализ стенограмм «Прямой линии» за 2001 и 2017 гг., можно сделать вывод, что речь В.В. Путина хорошо запоминается, основана на риторических приемах, в ней присутствует логичность и обоснованность, характеризуется профессионализмом и компетентностью. Также ей присущи элементы разговорного стиля. Помимо этого, в целях интимизации изложения в высказываниях президента используются местоимения и глаголы 1-го лица множественного числа. Можно сказать, что образ первого лица государства обладает авторитарностью, располагает к доверию и формирует его собственный политический стиль.

По итогам анализа стенограммы «Прямой линии с В.В. Путиным» от 2001 г. следует вывод, что наиболее употребляемыми переводческими трансформациями являются конкретизация (60 случаев использования) и опущение (56 случаев). Частое использование приема конкретизации обусловлено необходимостью лучшего понимания смысла исходного сообщения реципиентом текста перевода. Тогда как использование приема опущения связано с семантической избыточностью русского языка.

В результате анализа стенограммы «Прямой линии с В.В. Путиным» от 2017 г. выявлено, что самыми употребляемыми переводческими трансформациями являются конкретизация (176 случаев использования) и членение предложения (152 случая). Как в 2001 г., так и в 2017 г. прием конкретизации является наиболее используемым переводчиками. Частое употребление приема членения предложения объясняется стремлением переводчика облегчить восприятие исходного текста.

При сравнении случаев использования переводческих трансформаций в стенограммах «Прямой линии» от 2001 и 2017 гг., мы видим, что сохранилось равное количество использования таких приемов, как грамматическая замена (8 случаев) и дословный перевод (40 случаев). Также можно отметить увеличение тенденции к использованию остальных приемов перевода, за исключением приема перестановки. Частота его употребления снизилась с 48 до 32 случаев.

Проанализировав все переводческие трансформации, использованные переводчиком при переводе стенограмм «Прямой линии с Владимиром Путиным» от 2001 и 2017 гг., можно сделать вывод, что наиболее частым приёмом в обоих переводах выступлений является приём конкретизации, что обусловлено необходимостью более точного объяснения какого-либо явления или предмета, о котором идет речь на языке оригинала. А также нужно отметить частое употребление такого приема, как опущение, к которому прибегают с целью уменьшения объема текста оригинала путем устранения семантически избыточных элементов, что является характерным для английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Адышкина, Н. С. Средства языковой манипуляции в политическом дискурсе и их отражение в переводе / Н. С. Адышкина, Т. М. Софронова // Стратегия и тактика письменного перевода : традиции и инновации : материалы конф., Красноярск, 05 – 06 июня 2017 г. – Красноярск : КГПУ, 2017. – С. 7 – 15.
- 2 Алдабергенова, А. А. Особенности деятельности переводчика при переводе общественно-политических текстов / А. А. Алдабергенова, И. Б. Абильханова // Проблемы и перспективы современной науки. – 2015. – № 8. – С. 31 – 36.
- 3 Алдабергенова, А. А. Проблемы общественно-политического перевода / А. А. Алдабергенова, И. Б. Абильханова // Гуманитарные и общественные науки : опыт, проблемы, перспективы. – 2015. – № 1. – С. 15 – 18.
- 4 Аносова, Н. Э. Особенности перевода политического дискурса СМИ / Н. Э. Аносова // Педагогический журнал Башкортостана. – 2015. – № 1. – С. 19 – 25.
- 5 Афанасьева, Е. А. Теория и практика перевода политических текстов : уч. пособие / Е. А. Афанасьева. – Москва : Изд-во Московского гос. лингвистического ун-та, 2006. – 78 с.

- 6 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Международные отношения», 1975. – 240 с.
- 7 Бродский, М. Ю. Политический дискурс и перевод / М. Ю. Бродский // Политическая лингвистика. – 2011. – № 1 (35). – С. 103 – 111.
- 8 Бычкова, Т. В. Общественно-политический перевод: из опыта преподавания / Т. В. Бычкова // Учитель, учебник, ученик : материалы конф., Москва, 22 – 23 ноября 2013 г. – Москва : Издательский дом «КДУ», 2014. – С. 125 – 129.
- 9 Волкова Т. А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов / Т. А. Волкова, М. А. Зубенина // Социо- и психолингвистические исследования. – 2015. – № 3. – С. 54 – 66.
- 10 Гаврилова, М. В. Методы и методики исследования политической коммуникации : уч. пособие / М. В. Гаврилова. – Санкт-Петербург : Изд-во Невского ин-та языка и культуры, 2008. – 92 с.
- 11 Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 12 Гарбузова, Т. Особенности перевода общественно-политических текстов / Т. Гарбузова // Мир языков : ракурс и перспектива : материалы конф., Минск, 22 апреля 2013 г. – Минск : БГУ, 2013. – С. 214 – 221.
- 13 Гейбатова, Н. А. Особенности перевода общественно-политического лексикона / Н. А. Гейбатова // Филологические науки в России и за рубежом : материалы конф., Санкт-Петербург, декабрь 2016 г. – СПб. : Свое издательство, 2016. – С. 76 – 79.
- 14 Гейко, Н. Р. Политический текст как объект перевода / Н. Р. Гейко // *Lingua mobilis*. – 2013. – № 7 (46). – С. 56 – 61.
- 15 Гилязутдинова, А. М. Перевод текстов общественно-политического характера : проблема выбора лексического варианта / А. М. Гилязутдинова, А.

В. Агеева // Terra Linguae : сб. науч. тр. – Казань : Изд-во ТАИ, 2015. – С. 165 – 168.

16 Давтян, А. Г. Политический дискурс и перевод / А. Г. Давтян // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук : материалы конф., Москва, 15 марта 2017 г. – Москва : Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований», 2017. – С. 154 – 158.

17 Дедушкина, Т. А. Жанровое пространство политического дискурса / Т. А. Дедушкина // Studia Linguistica. – 2011. – № 5. – С. 472 – 477.

18 Джаримова, Х. А. Общественно-политические тексты и особенности их перевода / Х. А. Джаримова, Н. И. Снежко // Инновационный вектор развития науки : материалы конф., Уфа, 25 сентября 2014 г. – Уфа : Аэтерна, 2014. – С. 114 – 120.

19 Ефимова, Л. М. Некоторые аспекты письменного перевода общественно-политического текста / Л. М. Ефимова, И. В. Черепанова // Альманах современной науки и образования. – 2011. – № 12. – С. 102 – 103.

20 Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

21 Калиновская, В. В. Перевод юридических и общественно-политических текстов с английских текстов с английского языка на русский / В. В. Калиновская // Российский государственный социальный университет. – 2012. – № 1 (101). – С. 109 – 112.

22 Камовникова Н. Е. Перевод как инструмент манипуляции общественным мнением в условиях политических ограничений / Н. Е. Камовникова // Вестник Тверского государственного университета. Серия : филология. – 2016. – № 2. – С. 267 – 271.

23 Кожухова, В. В. Специфика и жанровое пространство политического дискурса / В. В. Кожухова // Вестник ИрГТУ. – 2012. – № 8 (67). – С. 290 – 293.

24 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

25 Конколь, М. М. Особенности перевода общественно-политических текстов с русского на английский язык / М. М. Конколь // World Science : problems and innovations : материалы конф., Пенза, 30 октября 2017 г. – Пенза : Наука и Просвещение, 2017. – С. 216 – 220.

26 Крицкая, Е. В. Стилистическая адаптация перевода общественно-политических текстов / Е. В. Крицкая // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : материалы конф., Минск, 19 – 20 октября 2017 г. – Минск : БГУ, 2017. – С. 225 – 231.

27 Летучина, Т. А. Особенности перевода современного политического дискурса (на материале французского языка) / Т. А. Летучина // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. – 2010. – № 2. – С. 244 – 248.

28 Лопухов, А. В. Перевод фразеологизмов в общественно-политических текстах / А. В. Лопухов // Язык : категории, функции, речевое действие : материалы конф., Москва, 13 – 14 апреля 2017 г. – Москва : МПГУ, 2017. – С. 154 – 156.

29 Мамедов, А. Н. Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики / А. Н. Мамедов // Вестник российского университета дружбы народов. Серия : лингвистика. – 2013. – № 1. – С. 61 – 68.

30 Миронина, А. Ю. Прагматический аспект перевода общественно-политических текстов / А. Ю. Миронина, О. Н. Сибиряков // Вестник Вятского государственного университета. – 2013. – № 2. – С. 114 – 117.

31 Михалёва, О. Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия : моногр. / О. Л. Михалёва. – М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.

32 Мкртычева, Н. С. Особенности перевода текстов общественно-политической тематики / Н. С. Мкртычева, В. В. Баклакова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – № 6. – С. 30 – 32.

33 Моладикова А. А. Оценка перевода текстов общественно-политического содержания / А. А. Моладикова // Романо-германская филология. Достижения и перспективы обучения иностранным языкам в новом столе-

тии : материалы конф., Рязань, 19 мая 2017 г. – Рязань : РВВДКУ, 2017. – С. 147 – 151.

34 Мухтарова, А. Д. Роль фоновых знаний в обучении переводу общественно-политического текста (на материале британской и испанской прессы) / А. Д. Мухтарова, С. С. Боднар // Новая наука : опыт, традиции, инновации. – 2017. – № 4. – С. 66 – 68.

35 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : уч. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА, 2009. – 216 с.

36 Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : моногр. / М. Г. Новикова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 208 с.

37 Овчинникова, М. В. Алгоритм перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский / М. В. Овчинникова // Новое в переводоведении и лингвистике : сб. науч. тр. – Орехово-Зуево : МГОГИ, 2012. – С. 91 – 96.

38 Огнева, Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода / Е. А. Огнева. – М. : Эдитус, 2012. – 234 с.

39 Орехова, О. Е. Особенности перевода выступлений политических деятелей с точки зрения трудностей перевода / О. Е. Орехова // Филологические науки в МГИМО. – 2008. – № 32. – С. 124 – 131.

40 Осокин, Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политического текста: теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский / Б. А. Осокин. – М. : РОССПЭН, 2008. – 152 с.

41 Паршин, А. Теория и практика перевода : уч. пособие / А. Паршин. – СПб. : СГУ, 1999. – 202 с.

42 Постникова, Е. В. Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политического текста / Е. В. Постникова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1 (292). – С. 246 – 249.

- 43 Прищепчук, С. А. Прагматический потенциал политического дискурса в контексте перевода / С. А. Прищепчук // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2009. – № 2. – С. 207 – 210.
- 44 Прямая линия с Владимиром Путиным от 2001 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://kremlin.ru/events/president/news/21457>. – 10.01.2018.
- 45 Прямая линия с Владимиром Путиным от 2017 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://kremlin.ru/events/president/news/54790>. – 10.01.2018.
- 46 Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М. : КДУ, 2007. – 176 с.
- 47 Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: уч. пособие / Ю. П. Солодуб. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
- 48 Степанова, В. В. Перевод и адаптация политических текстов / В. В. Степанова, С. Ю. Новикова, О. Н. Федорова // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение : актуальные вопросы и перспективы исследования : материалы конф., Чебоксары, 26 сентября 2016 г. – Чебоксары : ЧГУ, 2016. – С. 245 – 248.
- 49 Суранчина, А. Ж. Особенности общественно-политических текстов перевода с английского на казахский язык / А. Ж. Суранчина // Naukowa przestrzen Europy – 2015 : материалы конф., Пшемысль, 07 – 15 апреля 2015 г. – Пшемысль : Nauka i studia, 2015. – С. 89 – 97.
- 50 Тюленев, С. В. Теория перевода: уч. пособие / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
- 51 Ушакова, Т. М. Общественно-политический перевод : новые тенденции / Т. М. Ушакова // Древняя и новая Романия. – 2015. – № 16. – С. 573 – 578.
- 52 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: уч. пособие / А. В. Федоров. – М. : Издательский дом «Филология Три», 2002. – 416 с.

- 53 Фокина, К. А. Дискурсивно-стилистический подход к переводу политического дискурса / К. А. Фокина // Вестник студенческого научного общества РГПУ им. А. И. Герцена. – 2015. – № 16. – С. 161 – 163.
- 54 Эпштейн, О. В. Семантико-прагматические и коммуникативно-функциональные категории политического дискурса / О. В. Эпштейн // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 2. – С. 150 – 156.
- 55 Bánhegyi, M. Translation and political discourse / M. Bánhegyi // Acta Universitatis Sapientiae, Philologica. – 2014. – № 6. – P. 139 – 158.
- 56 Chilton, P. Analysing political discourse : theory and practice / P. Chilton. – London : Routledge, 2004. – 241 p.
- 57 Doerr, N. Political translation / N. Doerr. – Cambridge : Cambridge University Press, 2017. – 172 p.
- 58 Le E. Linguistic Analysis of Political Discourse / E. Le // Polis. Political Studies. – 2001. – № 2. – P. 93.
- 59 Sanatifar, M. Lost in political translation. (Mis)translation of an intertextual reference and its political consequences / M. Sanatifar // The Journal of Specialised Translation. – 2015. – № 24. – P. 129 – 149.
- 60 Sarosi-Mardirisz, K. Problems related to the translation of political texts / K. Sarosi-Mardirisz // Acta Universitatis Sapientiae, Philologica. – 2014. – № 6. – P. 159 – 180.